

《失乐园-多雷插图本》

图书基本信息

《失乐园-多雷插图本》

内容概要

《失乐园》由英国大诗人弥尔顿所作，是世所公认的传世杰作，已故著名学者朱维基先生的译本，法国大画家多雷的精彩插图更为名著、名译锦上添花。

《失乐园-多雷插图本》

作者简介

书籍目录

精彩试读：

‘哦王子，哦许多在位的权力底首领，
你带领列阵的天使在你的指导下
去作战，并且，不怕做可怖的事情，危及
天的永久的皇帝，并且把他的无上的
权力证置实验，不论为力量，机遇，或是
命运所扶助！我太明晰地看出并且后悔
那可怖的事情，以忧愁的颠覆和无理的
失败，它使我们失去了天堂，和这有力的
军队全被这样低地沉在可怖的灭亡里，
如众神和众天灵能给消灭的那样甚：
因为心和精神仍还不可抵抗，并且原气
不久就会恢复，虽然我们一切的光荣
熄灭，幸福的情形在这里吞没在无限的
困苦里，但是怎样呢，倘若他，我们的
战胜者（我现信他在权力上是万能的，
既然没有比这稍弱的能克服像我们
这样的兵力）完全地留给我们这个
我们的精神和力量，强烈地去忍受
和支持我们的痛苦，所以我们能厌足
他的报复的暴怒，或是依战争的权利
为他做更大的事情，犹如他的奴仆，
不论他的事情是什么，在这里地狱底
中心的火里工作，或是在阴暗的深渊
做他的遗命！那么这又有什么用处，
虽然我们还相信我们的力量不灭，
或是生命永久，去忍受永久的责罚？’

■那恶魔的魁首以迅速的言辞向他回答：

‘堕落的天神，示弱是可悲的，干，或是受苦
但是确信这个，做什么好事决不会是
我们的职务，但是永远做恶事会是
我们的唯一的欢欣，正和我们抵抗的
他的最高的意志相反。倘若他的天命
从我们的恶寻出善来，我们的工作
定要颠倒那个目的，并且从善仍然要
找寻恶底方法；这会时常成功，所以或会
使他忧伤，倘若我不失败，并且扰乱
他的最秘密的策划，使它们离开要到的
目的。但看呀！那忿怒的得胜者召回了
他的讎恨和追逐底使臣，召回到天门；
在我们后面阵阵地打来的过去了的
硫磺的冰雹镇定了从天底绝岩接受
坠落着的我们的火潮；雷霆，生着红电
和暴怒底翅膀，或许射完了他的箭，
现在停止咆哮着穿过广渺无浪的深渊。
让我们不要错过这机会，不论讥潮，
或厌饱的怒火从我们的敌人把它产生。

《失乐园-多雷插图本》

你不见那边枯燥的平原，被弃而荒野，
荒凉底境地，没有光明，除了这些青黑的
火焰底闪亮射出的什么苍白和可怕的？
让我们向那边去，离开这些火浪底颠簸；
在那里休息，倘若任何的休息能在那里
找到蔽荫，并且，重集起我们受损了的
权力，商量我们以后怎样能够最攻击
我们的敌人，怎样回复我们自己的
损失，怎样克制这个可怖的灾难，
我们从希望里能得到什么的援助，
倘若不，从绝望里得到什么的决心。

《失乐园-多雷插图本》

章节摘录

‘哦王子，哦许多在位的权力底首领，你带领列阵的天使在你的指导下去作战，并且，不怕做可怖的事情，危及天的永久的皇帝，并且把他的无上的权力证置实验，不论为力量，机遇，或是命运所扶助！我太明晰地看出并且后悔那可怖的事情，以忧愁的颠覆和无理的失败，它使我们失去了天堂，和这有力的军队全被这样低地沉在可怖的灭亡里，如众神和众天灵能给消灭的那样甚：因为心和精神仍还不可抵抗，并且原气不久就会恢复，虽然我们一切的光荣熄灭，幸福的情形在这里吞没在无限的困苦里，但是怎样呢，倘若他，我们的战胜者（我现信他在权力上是万能的，既然没有比这稍弱的能克服像我们这样的兵力）完全地留给我们这个我们的精神和力量，强烈地去忍受和支持我们的痛苦，所以我们能厌足他的报复的暴怒，或是依战争的权利为他做更大的事情，犹如他的奴仆，不论他的事情是什么，在这里地狱底中心的火里工作，或是在阴暗的深渊做他的遗命！那么这又有什么用处，虽然我们还相信我们的力量不灭，或是生命永久，去忍受永久的责罚？’那恶魔的魁首以迅速的言辞向他回答：‘堕落的天神，示弱是可悲的，干，或是受苦但是确信这个，做什么好事决不会是我们的职务，但是永远做恶事会是我们的唯一的欢欣，正和我们抵抗的他的最高的意志相反。倘若他的天命从我们的恶寻出善来，我们的工作定要颠倒那个目的，并且从善仍然要找寻恶底方法；这会时常成功，所以或会使他忧伤，倘若我不失败，并且扰乱他的最秘密的策划，使它们离开要到的目的。但看呀！那忿怒的得胜者召回了他的讎恨和追逐底使臣，召回到天门；在我们后面阵阵地打来的过去了的硫磺的冰雹镇定了从天底绝岩接受堕落着的我们的火潮；雷霆，生着红电和暴怒底翅膀，或许射完了他的箭，现在停止咆哮着穿过广渺无浪的深渊。让我们不要错过这机会，不论讥潮，或厌饱的怒火从我们的敌人把它产生。你不见那边枯燥的平原，被弃而荒野，荒凉底境地，没有光明，除了这些青黑的火焰底闪亮射出的什么苍白和可怕的？让我们向那边去，离开这些火浪底颠簸；在那里休息，倘若任何的休息能在那里找到蔽荫，并且，重集起我们受损了的权力，商量我们以后怎样能够最攻击我们的敌人，怎样回复我们自己的损失，怎样克制这个可怖的灾难，我们从希望里能得到什么的援助，倘若不，从绝望里得到什么的决心。

《失乐园-多雷插图本》

媒体关注与评论

一套选择严苛的“三名书库”。 “名著、名译、名插画”三条标准，缺一不可。 ——网友评论

《失乐园-多雷插图本》

编辑推荐

《失乐园》编辑推荐：名著：本系列所选作品均为是所公认的传世杰作。名译：力求学界公推的最好汉语译本。名插画：插画界最知名大师的经典名著插图全本收录。

《失乐园-多雷插图本》

精彩短评

- 1、不知道原文是不是也是这样隐晦，翻译出来后有些难看懂，需多读几遍，总体还是很好的
- 2、简直无法形容的烂。不会翻译就别干这行，何必浪费读者时间？
- 3、纸张的质量很好！！还没看这本书，但大概翻了翻，讲的是亚当夏娃之类的~~应该是本与《神曲》同性质的书！！
- 4、不止我一个人骂翻译我就放心了
- 5、我差点怀疑这跟文言文的区别了，句子成分还得拆开来自己组装，真心觉得这不是中国人译的&&&…&&&…&&&…
- 6、很美的文学作品，值得看一下。
- 7、读这本书要有一定的宗教知识不然容易看不下去
- 8、需要静静的读，缓缓的思，慢慢的想，觉得有些枯燥。
- 9、这套图书质量不错，从译者到书的纸张质量
- 10、朱维基的译本，差点与朱维之的弄混了，老译的质量毋庸赘言，不过为了给插图留空间，似乎牺牲了注释和排版，准备参照已有的朱维之译本阅读。在这个各类文本铺天盖地的年代，“经典”反而变成黑白电影一类的回忆之梦。感谢安徽人民出版社，感谢贵社的良苦用心，为我们带来这套值得一世珍藏的“时代图文经典”。名著、名译、名图，这绝不是吹嘘的广告，唯有开卷之后，才深感此言不虚。
- 11、翻译的不好，没有注释。
- 12、插图很好，但是全书翻译有很多语法错误！10句有9句都读不通，要边看边猜
- 13、印刷不错的，可惜字体太小，要是人民文学出版社的就好了。纸质书真的式微了吗？
- 14、我之前已经有了朱维之和刘捷译本的《失乐园》，这是拿到手的第三个译本。朱维基译本1934年由上海第一出版社初版，是弥尔顿这部史诗的第一个中文全译本，只是没有任何注释，一些用词和语言习惯也与现在不同。另外，安徽新版的正文采用朱维基译本，但插图说明却用的朱维之译本，估计是把吉林版的图直接拿来用了（两本书的责编是同一个人，大概跳槽或调动的时候把图书选题也带走了）。
- 15、一般人翻译的都比这本强，实在是匪夷所思的烂，怎么好意思出版呢，请精准避开安徽人民出版的这套书。
- 16、朱维基(1904-1971)，上海人，作家。毕业于上海沪江大学。1928年后历任 朱维基译著南国艺术学院教师，上海正风文学院教师，上海建承中学及中国艺术学院教员，上海大同书店编辑，华中建设大学教授，烟台外事办公所《英文报》编辑，华东大学及山东大学教授，华东文化部艺术教育科主任，上海新文艺出版社编辑。1930年开始发表作品。1962年加入中国作家协会。著有诗歌集《世纪的孩子》，译诗集《在战时》、《神曲》（《地狱篇》、《炼狱篇》、《天堂篇》）、《唐璜》、《卢森堡夫妇诗选》等。
- 17、大学期间应该阅读的书之一，感受坐着丰富的想象力。
- 18、撒旦带着王者赫赫的气概，高高地坐在宝座上，那宝座的豪华远远胜过奥墨司和印度地方的富丽。
- 19、你应该叫朱谷歌
- 20、纸质非常好，很兴奋
- 21、内个，因为有太多语句读不通，所以，我放弃这个版本的了。。。我只想说我看不懂！！！！
- 22、看到有人将之跟朱维基搞混了，所以说嘛一下，译者是朱维之，别弄错了，呵呵这套书初版为吉林出版集团，开本比这个稍大。不过，我个人更喜欢这个安徽人民出版社的新版，不过也有不足，就是新版有几种彩色插图未使用铜版纸，色彩反而不如吉林版。黑白没有这个问题。
- 23、在朱先生翻译的失乐园中找到最初的快乐
- 24、我们绝对看不懂。没用
- 25、因为想买上海译文的那版，可惜缺货。然后这版的翻译感觉还是有所欠缺。
- 26、我最后是看这同一个人翻译的一本电子书完成的。这边明明翻译的是同一个人，怎么和电子书翻译的不一样，看的很吃力。
- 27、这本书的内容还没来得及细看，有诗的感觉，还不错

《失乐园-多雷插图本》

- 28、在图书馆被精装版的皮质(是皮吧?)装帧和插画吸引住...插画真的非常美。不过在豆瓣看书评都说这版翻译不怎么样。那我就仔细逐字阅读了...先摸个够过瘾,这书的外壳太有手感了
- 29、正品,包装很好,纸张质量好,值得购买。
- 30、起先以为是朱维之先生的译本重印呢,而且是大开本,不是很方便携带。也罢,留着做参考吧。
- 31、读者抱着满心的期待换来的是未来几天的抑郁,插图和纸张都很好,所有的都很满意,唯独!唯独最重要的部分:翻译正文!几乎每一句话都需要读者去猜测,一句话基本上看第一眼完全不知道它在说什么,断句和用词基本都是乱七八糟!就算翻译不出原本文章的深意和韵味,但起码这翻译的句子你要让读者看得懂、能明白!
- 32、老公说这个版本不错,就是字小点
- 33、质量太好了,插图很精美,内容也很优美,非常喜欢
- 34、插图就是绝对的经典,排版不错,纸质也很好
- 35、这本书的翻译着实让人蛋疼~~建议还是去买其他的译本
- 36、网站上写的朱维之但书上写的朱维基!可能是我文化水平太低反正我觉得这个译本挺拗口的,读起来不是很通畅。插图到真心是不错。
- 37、完全读不通,真是见鬼了。
- 38、这个译文应该找人修订一下,或者做成中英对照,或者至少标个行数吧.....目前这个样子对以后的重译者有参考价值但对一般读者意义不大。
- 39、多雷的画有多美,译者的水准就有多菜
- 40、呵呵图书虽然晦涩但是实在是经典啊不买对不起自己~
- 41、女儿很喜欢。适合于对西欧神话感兴趣的人。
- 42、给弥尔顿五星只能说朱维基忠实地按照英语语法翻译出了一部毫无韵律的文本
- 43、挺好的!就是表面有点磨损
- 44、书不错,儿子很喜欢。就是不知道什么原因,书有些旧,要求开的发票也没开。
- 45、垃圾翻译,就是装帧好了点!
- 46、老师指定。在学校连这个版本都没抢到,借到的另一版本都搜不出来...
- 47、包装,纸质都不错,,买了很久了,,一直读不进去。
- 48、插图很赞译文有点怪异==
- 49、虽然译本不够通俗易懂,但绝对是名译,毕竟诗歌的译文还是有难度的。再配上精美绝伦的插图,而且是多雷为其配的所有插图,绝对的好书!
- 50、图文并茂,甚至插图比文字更吸引人。
- 51、绘画内容可以,装订有待提高。
- 52、期待了很久,终于看到了,很好的书
- 53、翻译看不懂,好像是电脑翻译一样,基本看不下去,比较了一下,有个朱维之的翻译还可以看
- 54、书很好,插图很好,就是译者不会说中国话
- 55、看到评论我就放心了。。。还以为自己阅读障碍了呢 两颗星全给插图
- 56、我之前已经有了朱维之和刘捷译本的《失乐园》,这是拿到手的第三个译本。朱维基译本1934年由上海第一出版社初版,是弥尔顿这部史诗的第一个中文全译本,只是没有任何注释。安徽新版的正文采用朱维基译本,但插图说明却用的朱维之译本,估计是把吉林版的图直接拿来用了(两本书的责编是一个人,大概跳槽或调动的时候把图书选题也带走了)。
- 57、本书以史诗一般的磅礴气势揭示了人的原罪与堕落。诗中叛逆天使撒旦,因为反抗上帝的权威被打入地狱,却仍不悔改,负隅反抗,为复仇寻至伊甸园。亚当与夏娃受被撒旦附身的蛇的引诱,偷吃了上帝明令禁吃的分辨善恶的树上的果子。最终,撒旦及其同伙遭谴全变成了蛇,亚当与夏娃被逐出了伊甸园。该诗体现了诗人追求自由的崇高精神,是世界文学史、思想史上的一部极重要的作品。
- 58、手边刚好有吉林出版集团的朱维之译本,简单对照了一下,这个版本只有中文,而非中英对照,而且插图的印刷效果也不好(虽然都是黑白插图,但吉林版的层次感更强),让人有些失望。有网友对这个译本评价较高,但从正文之前弥尔顿那段关于格律的说明来看,朱维基先生明显是译得有些生硬了,几乎让人不知所云。比如下面这几句:果真变得优雅了,自从由于一些著名的近代诗人的使用,不由自主地给习俗带走,但是十分地对于他们自己的烦恼、障碍,和另样地表现许多东西的拘束,并且大部分更恶劣,比起他们不然要表现他们的。(朱维基译本)自从它被后世的一些著名诗人所采

《失乐园-多雷插图本》

用而且成了风气以后，便真正成为一种装饰音了；但它们本身也带来了许多麻烦、障碍和束缚，在表现事物方面，往往不如无韵诗能够更好地表现出来。（朱维之译本）弥尔顿原文：Graced indeed since by the use of some famous modern poets, carried away by custom, but much to their own vexation, hindrance, and constraint to express many things otherwise, and for the most part worse, than else they would have expressed them.正文还未细读，不敢妄加评论，不过略翻了一下，貌似没有一条注释，对于这样一部用典甚多的诗作，似乎不太应该。阅读更多 ’

59、这种书皮容易磨掉色了，这点很不好，很心疼。看得不是很懂，慢慢研究吧，呵呵

60、家里有本老版本的但是没图片，这次买有图的，感觉更棒了，非常喜欢这本书！！！！

《失乐园-多雷插图本》

精彩书评

- 1、自认为自己的阅读理解能力不差，但，这本书实在是太考验我的理解能力了！很多时候，我都怀疑是不是作者翻译是正确的，只是在文字编排上或者说只是错别字太多了，导致我的理解不能。。。总之，我放弃这本书了。若有看过的豆友，请给我指教，也许，我现在的理解能力真的变差了？！
- 2、豆瓣上看见有多雷插图本，急匆匆地去书店买来，结果大失所望。手上是安徽人民出版社2013年的本，而且特别奇怪的是，和同是多雷插图的吉林版相比，译者从朱维之变成了朱维基。吉林版见<http://book.douban.com/subject/3078243/> 原封不动地摘录第一段头几行：弥尔顿关于格律的话 格律是无韵的英国的英雄诗，如同希腊文里荷马的，和拉丁文里浮吉尔的——韵不是好诗的必需的附品或是真正的装饰，尤其是在较长的作品里，却是一个野蛮时代的发明，以打发恶劣的材料和跛蹩的音律的；果真变得优雅了，自从由于一些著名的近代诗人的使用，不由自主地给习俗带走，但是十分地对于他们自己的烦恼，障碍，和另样地表现许多东西的拘束，并且大部分更恶劣，比起他们不然要表现他们的。难道译者的汉语果真是体育老师教的不...要真是这样，那好歹也得估计读者在阅读的时候呼吸顺畅，不至于因为莫名其妙的断句而岔气。最重要的是不会因为奇葩的行文而咽气... 全书无一处注释，无译后记，不由得让人怀疑是否真的是维基翻译的大作？虽说有些时候人如其名，不过就这本书而言，作者的名字实在是要高他自己的水准很大一筹啊。

《失乐园-多雷插图本》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com